

в 7 классе.

# Жизнь и творчество Уильяма Шекспира.

---

ВЫПОЛНЕНА ТАЛАНОВОЙ Н.В.,  
УЧИТЕЛЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
МОУ «ГИМНАЗИЯ №1»  
Г. БАЛАКОВО САРАТОВСКОЙ ОБЛАСТИ.



*Уильям Шекспир (англ. Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564) Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне) Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне, Англия) Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне, Англия — 23 апреля) Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне, Англия — 23 апреля) 1616) Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне, Англия — 23 апреля 1616, там же) — английский Уильям Шекспир (англ. William Shakespeare; 1564, Стратфорд-на-Эйвоне, Англия — 23 апреля 1616)*

Friends, Romans, Countrymen, lend me  
your ears

Constance Billard School for Girls Presents  
The First Official Meeting of

## The Shakespeare Club



Friday, January 23rd afterschool, Room 112

No prior Shakespeare knowledge necessary!  
At our first gathering we will be compiling a list of  
works we would like to read this semester. A dis-  
cussion will then take place once a month.

Tea and Crumpets will be served!

Questions? Please contact

Founder/President: Serena van der Woodsen

Supervising teacher: Ms. Rachel Carr

"Nothing can come from nothing"



**Кто под звездой счастливою  
рожден -**

**Гордится славой, титулом и  
властью.**

**А я судьбой скромнее  
награжден,**

**И для меня любовь - источник  
счастья.**

**Под солнцем пышно листья  
распростер**

**Наперсник принца, ставленник  
вельможи.**

**Но гаснет солнца**

**благосклонный взор,**

**И золотой подсолнух гаснет  
тоже.**

**Военачальник, баловень  
побед,**

**В бою последнем терпит**



Уильям Шекспир родился в  
городке Стратфорд-на-  
Эйвоне Уильям Шекспир  
родился в городке Стратфорд-  
на-Эйвоне (графство  
Уорикшир Уильям Шекспир  
родился в городке Стратфорд-  
на-Эйвоне (графство  
Уорикшир) в 1564  
году Уильям Шекспир родился  
в городке Стратфорд-на-  
Эйвоне (графство Уорикшир) в  
1564 году, по преданию, 23



«Не без права»

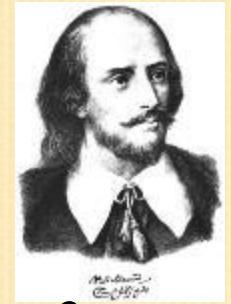
Считается, что Шекспир учился в стратфордской «грамматической школе» Считается, что Шекспир учился в стратфордской «грамматической школе» (англ. Считается, что Шекспир учился в стратфордской «грамматической школе» (англ. «grammar school»), где получил серьёзное образование: стратфордский учитель латинского языка Считается, что Шекспир учился в стратфордской «грамматической школе» (англ. «grammar school»), где получил серьёзное образование: стратфордский учитель латинского языка и словесности Считается, что Шекспир учился в стратфордской «грамматической школе» (англ. «grammar school»), где получил серьёзное образование:



## Пьесы, обычно считающиеся шекспировскими

- Комедия ошибок (1623 г. — первое издание, 1591 — вероятный год первой постановки)
- Тит Андроник (1594 г. — первое издание, авторство спорно)
- Ромео и Джульетта (1597 г. — первое издание, 1595 — вероятный год написания)
- Сон в летнюю ночь *Сон в летнюю ночь* (1600 г. — первое издание, 1595—1596 гг. — период написания)
- Венецианский купец (1600 г. — первое издание, 1596 — вероятный год написания)
- Король Ричард III *Король Ричард III* (1597 г. — первое издание)
- Мера за меру (1623 г. — первое издание, 26 декабря 1604 г. — первая постановка)
- Король Иоанн (1623 г. — первое издание подлинного текста)
- Генрих VI (1594 г. — первое издание)
- Ричард II *Ричард II* (написание — не позднее 1595 г.)
- Генрих IV *Генрих IV* (1598 г. — первое издание)
- Бесплодные усилия любви (1598 г. — первое издание)
- Как вам это понравится (написание — 1599—1600 гг., 1623 г. — первое издание)
- Двенадцатая ночь *Двенадцатая ночь* (написание — не позже 1599, 1623 г. — первое издание)
- Юлий Цезарь (написание — 1599, 1623 г. — первое издание)
- Генрих V *Генрих V* (1600 г. — первое издание)
- Много шума из ничего (1600 г. — первое издание)
- Виндзорские проказницы *Виндзорские проказницы* (1602 г. — первое издание)
- Гамлет, принц датский (1603 г. — первое издание, 1623 г. — второе издание)
- Всё хорошо, что хорошо кончается (написание — 1603—1604 гг., 1623 г. — первое издание)
- Отелло (создание — не позже 1605 г., первое издание — 1622 г.)
- Король Лир (26 декабря 1606 г. — первая постановка, 1608 г. — первое издание)
- Макбет *Макбет* (создание — около 1606 г., первое издание — 1623 г.)
- Антоний и Клеопатра *Антоний и Клеопатра* (создание — 1607 г., первое издание — 1623 г.)
- Кориолан (1608 г. — год написания)
- Перикл *Перикл* (1609 г. — первое издание)
- Троил и Крессида (1609 г. — первая публикация)
- Буря *Буря* (1 ноября 1609 г. — первая постановка, 1623 г. — первое издание)
- Цимбелин (написание — 1609 г., 1623 г. — первое издание)
- Зимняя сказка *Зимняя сказка* (1623 г. — единственное сохранившееся издание)
- Укрощение строптивой *Укрощение строптивой* (1623 г. — первая публикация)
- Два веронца (1623 г. — первая публикация)
- Генрих VIII (1623 г. — первая публикация)
- Тимон Афинский (1623 г. — первая публикация)

## Сонеты Уильяма Шекспира



**Сонет - стихотворение из 14 строк**

***Формы сонета***

- ***Итальянская схема (Петрарка) - 4 + 4 + 3 + 3***

**Первое четверостишие - экспозиция, изложение темы.**

**Во втором четверостишии - дано развитие темы, иногда по принципу противопоставления.**

**В трехстишиях дается решение темы, итог, вывод из размышлений автора.**

**Сонет не допускает повторения слов**

- ***Английская форма (шекспировская) - 4 + 4 + 4 + 2***

**Эта система является более простой по сравнению с итальянской схемой Петрарки.**

**Последние ДВЕ строки так называемый "ЗАМОК СОНЕТА".**



*Основа внутренней формы сонета - сравнение. Для каждой темы поэт находил свой образ или целую цепь образов. Чем неожиданнее было уподобление, тем выше оно ценилось. Сравнение доводилось нередко до крайней степени гиперболизма. Но поэты не боялись преувеличений.*



**Весь цикл сонетов распадается на отдельные тематические группы:**

**Сонеты, посвящённые другу: 1—126**

**Воспевание друга: 1—26**

**Испытания дружбы: 27—99**

**Горечь разлуки: 27—32**

**Первое разочарование в друге: 33—42**

**Тоска и опасения: 43—55**

**Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75**

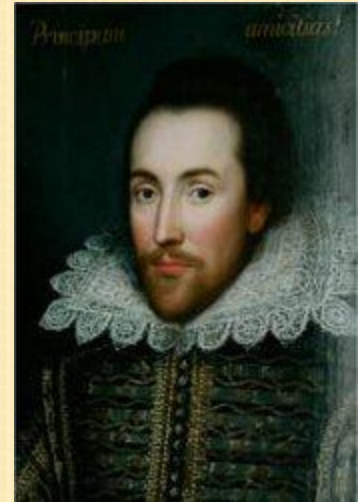
**Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96**

**«Зима» разлуки: 97—99**

**Торжество возобновлённой дружбы: 100—126**

**Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152**

**Заключение — радость и красота любви: 153—154**



## *Переводы сонетов*

В России интерес к творчеству Шекспира и его "Сонетам" возникает в первой половине XIX в., но первые переводы в эстетическом плане были слабыми .

Наиболее известными признаны переводы, выполненные М. Чайковским (1914), С. Маршаком (1948) , А. Финкелем, С. Степановым, А. Кузнецовым.

Переводы отдельных сонетов принадлежат поэтам Серебряного века В. Брюсову , Н. Гумилеву, Б. Пастернаку.



*Dante e Beatrice ricevono la  
benedizione del Signore. Roberto Ferri*

«Суровый Дант не презирал сонета...»



«...В нем жар любви Петрарка изливал...».



Сонет - стихотворение из 14 строк.  
Последняя строка - «замок сонета».

Итальянская схема (Петрарка) –  
4 + 4 + 3 + 3

Английская форма (шекспировская)  
– 4 + 4 + 4 + 3

Tired with all these, for restful death i cry,  
As, to behold desert a beggar born,  
And needy nothing trimm'd in jollity,  
And purest faith unhappily forsworn,

"Сонеты" были написаны  
Шекспиром между 1592 и 1598 годами.



"Тому, единственному, кому  
обязаны своим появлением  
нижеследующие советы, го сподкну  
W.H. ...»

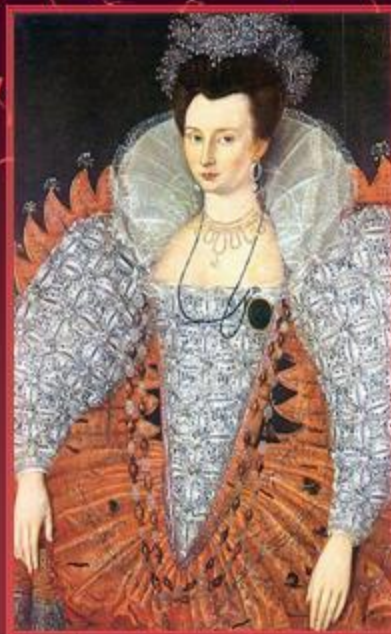
...Его лицо - одно из отражений  
Тех дней, когда на свете красота  
Цвела свободно, как цветок весенний,  
И не ридлась в ложные цвета,  
Его лицо приветливо и скромно.  
Уста поддельных красок лишены.  
В его весне нет зелени застойной,  
И новизна не грабит старины...

Генри Ризли, граф Саутгемптон,  
покровительствовал Шекспиру, который посвятил  
ему стихи.



Ее глаза на звезды не похожи,  
Нельзя уста кораллами назвать,  
Не белоснежна плеч открытых кожа,  
И черной проволокой вьется прядь...»  
(130).

Мери Фиттон





Переводы: Н. Гербель (1880),  
М. Чайковский (1914), С. Маршак  
(1948),  
А. Финкель, С. Степанов, А. Кузнецов.  
Переводы отдельных сонетов,  
выполнены В. Бенедиктовым, В.  
Брюсовым, Н. Гумилевым,  
Б. Пастернаком.

В 1904 г. вышло в свет полное  
собрание сочинений Шекспира.



**Не соревнуюсь я с творцами од,  
Которые раскрашенным богиням  
В подарок преподносят небосвод  
Со всей землей и океаном синим.**

**Пускай они для украшения строф  
Твердят в стихах, между собою споря,  
О звездах неба, о венках цветов,  
О драгоценностях земли и моря.**

**В любви и в слове - правда мой закон,  
И я пишу, что милая прекрасна,  
Как все, кто смертной матерью  
рожден,  
А не как солнце или месяц ясный.**

**Я не хочу хвалить любовь мою, -  
Я никому ее не продаю!**

**Трудами изнурен, хочу уснуть,  
Блаженный отдых обрести в постели.  
Но только лягу, вновь пускаюсь в путь -  
В своих мечтах - к одной и той же цели.**

**Мои мечты и чувства в сотый раз  
Идут к тебе дорогой пилигрима,  
И, не смыкая утомленных глаз,  
Я вижу тьму, что и слепому зрима.**

**Усердным взором сердца и ума  
Во тьме тебя ищу, лишенный зренья.  
И кажется великолепной тьма,  
Когда в нее тыходишь светлой тенью.**

**Мне от любви покоя не найти.  
И днем и ночью - я всегда в пути.**

**Как я могу усталость превозмочь,  
Когда лишен я благи покая?  
Тревога дня не облегчает ночь,  
А ночь, как день, томит меня тоскою.**

**И день и ночь - враги между собой -  
Как будто подают друг другу руки.  
Тружусь я днем, отвергнутый  
судьбой,  
А по ночам не сплю, грустя в разлуке.**

**Чтобы к себе расположить рассвет,  
Я сравнивал с тобою день погожий  
И смуглой ночи посылал привет,  
Сказав, что звезды на тебя похожи.**

**Но все трудней мой следующий день,  
И все темней грядущей ночи тень.**

**В твоей груди я слышу все сердца,  
Что я считал сокрытыми в могилах.  
В чертах прекрасных твоего лица  
Есть отблеск лиц, когда-то сердцу  
милых.**

**Немало я над ними пролил слез,  
Склоняясь ниц у камня гробового,  
Но, видно, рок на время их унес, -  
И вот теперь встречаемся мы снова.**

**В тебе нашли последний свой приют  
Мне близкие и памятные лица,  
И все тебе с поклоном отдают  
Моей любви растроченной частицы.**

**Всех дорогих в тебе я нахожу  
И весь тебе - им всем - принадлежу**

**Когда читаю в свитке мертвых лет  
О пламенных устах, давно безгласных,  
О красоте, слагающей куплет  
Во славу дам и рыцарей прекрасных,**

**Столетиями хранимые черты -  
Глаза, улыбка, волосы и брови -  
Мне говорят, что только в древнем слове  
Могла всецело отразиться ты.**

**В любой строке к своей прекрасной даме  
Поэт мечтал тебя предугадать,  
Но всю тебя не мог он передать,  
Впиваясь в даль влюбленными глазами.**

**А нам, кому ты, наконец, близка, -  
Где голос взять, чтобы звучал века?**

**То, что тебя бранят, - не твой порок.  
Прекрасное обречено молве.  
Его не может очернить упрек -  
Ворона в лучезарной синеве.**

**Ты хороша, но хором клеветы  
Еще дороже ты оценена.  
Находит червь нежнейшие цветы,  
А ты невинна, как сама весна.**

**Избегла ты засады юных дней,  
Иль нападавший побежден был сам,  
Но чистотой и правдою своей  
Ты не замкнешь уста клеветникам.**

**Без этой легкой тени на челе  
Одна бы ты царила на земле!**

**Прощай! Тебя удерживать не смею.  
Я дорого ценю любовь твою.  
Мне не по средствам то, чем я  
владею,  
И я залог покорно отдаю.**

**Я, как подарком, пользуюсь  
любовью.  
Заслугами не куплена она.  
И, значит, добровольное условие  
По прихоти нарушить ты вольна.**

**Дарила ты, цены не зная кладу  
Или не зная, может быть, меня.  
И не по праву взятую награду  
Я сохранял до нынешнего дня.**

**Был королем я только в сновиденье.  
Меня лишило трона пробужденье.**



**Что ж, буду жить, приемля, как условие,  
Что ты верна. Хоть стала ты иной,  
Но тень любви нам кажется любовью.  
Не сердцем - так глазами будь со мной.**

**Твой взор не говорит о перемене.  
Он не таит ни скуки, ни вражды.  
Есть лица, на которых преступленья  
Чертят неизгладимые следы.**

**Но, видно, так угодно высшим силам:  
Пусть лгут твои прекрасные уста,  
Но в этом взоре, ласковом и милом,  
По-прежнему сияет чистота.**

**Прекрасно было яблоко, что с древа  
Адаму на беду сорвала Ева.**

**Да, это правда: где я не бывал,  
Пред кем шута не корчил площадного.  
Как дешево богатство продавал  
И оскорблял любовь любовью новой!**

**Да, это правда: правде не в упор  
В глаза смотрел я, а куда-то мимо.  
Но юность вновь нашел мой беглый взор,  
-  
Блуждая, он признал тебя любимой.**

**Все кончено, и я не буду вновь  
Искать того, что обостряет страсти,  
Любовью новой проверять любовь.  
Ты - божество, и весь в твоей я власти.**

**Вблизи небес ты мне приют найди  
На этой чистой, любящей груди.**

**Прекрасное прекрасней во сто крат,  
Увенчанное правдой драгоценной.  
Мы в нежных розах ценим аромат,  
В их пурпуре живущий сокровенно.**

**Пусть у цветов, где свил гнездо порок,  
И стебель, и шипы, и листья те же,  
И так же пурпур лепестков глубок,  
И тот же венчик, что у розы свежей, -**

**Они цветут, не радуя сердец,  
И вянут, отравляя нам дыханье.  
А у душистых роз иной конец:  
Их душу перельют в благоуханье.**

**Когда погаснет блеск очей твоих,  
Вся прелесть правды перельется в стих.**

*Зову я смерть. Мне видеть  
невтерпёж  
Достоинство, что просит подаянья,  
Над простотой глумящуюся ложь,  
Ничтожество в роскошном одеянье,  
И совершенству ложный приговор,  
И девственность, поруганную грубо,  
И неуместной почести позор,  
И мощь в плену у немощи беззубой,  
И прямоту, что глупостью слывет,  
И глупость в маске мудреца, пророка,  
И вдохновения зажатый рот,  
И праведность на службе у порока.  
Всё мерзостно, что вижу я вокруг...  
Но как тебя покинуть, милый друг!*

**Фиалке ранней бросил я упрек:  
Лукавая крадет свой запах сладкий  
Из уст твоих, и каждый лепесток  
Свой бархат у тебя берет украдкой.**

**У лилий - белизна твоей руки,  
Твой темный волос - в почках майорана,  
У белой розы - цвет твоей щеки,  
У красной розы - твой огонь румяный.**

**У третьей розы - белой, точно снег,  
И красной, как заря, - твое дыханье.  
Но дерзкий вор возмездья не избег:  
Его червяк съедает в наказанье.**

**Каких цветов в саду весеннем нет!  
И все крадут твой запах или цвет.  
99**

**Ее глаза на звезды не похожи,  
Нельзя уста кораллами назвать,  
Не белоснежна плеч открытых кожа,  
И черной проволокой вьется прядь.**

**С дамасской розой, алой или белой,  
Нельзя сравнить оттенок этих щек.  
А тело пахнет так, как пахнет тело,  
Не как фиалки нежный лепесток.**

**Ты не найдешь в ней совершенных  
линий,  
Особенного света на челе.  
Не знаю я, как шествуют богини,  
Но милая ступает по земле.**

**И всё ж она уступит тем едва ли,  
Кого в сравненьях пышных оболгали.**

**Любовь слепа и нас лишает глаз.  
Не вижу я того, что вижу ясно.  
Я видел красоту, но каждый раз  
Понять не мог, что дурно, что  
прекрасно.**

**И если взгляды сердце завели  
И якорь бросили в такие воды,  
Где многие проходят корабли, -  
Зачем ему ты не даешь свободы?**

**Как сердцу моему проезжий двор  
Казаться мог усадьбою счастливой?  
Но всё, что видел, отрицал мой взор,  
Подкрашивая правдой облик  
лживый.**

**Правдивый свет мне заменила тьма,  
И ложь меня объяла, как чума.**

**Оправдывать меня не принуждай  
Твою несправедливость и обман.  
Уж лучше силу силой побеждай,  
Но хитростью не наноси мне ран.**

**Люби другого, но в минуты встреч  
Ты от меня ресниц не отводи.  
Зачем хитрить? Твой взгляд -  
разящий меч,  
И нет брони на любящей груди.**

**Сама ты знаешь силу глаз твоих,  
И, может статься, взоры отводя,  
Ты убивать готовишься других,  
Меня из милосердия щадя.**

**О, не щади! Пускай прямой твой  
взгляд  
Убьет меня, - я смерти буду рад.**



**Мешать соединенью двух сердец  
Я не намерен. Может ли измена  
Любви безмерной положить конец?  
Любовь не знает убыли и тлена.**

**Любовь - над бурей поднятый маяк,  
Не меркнувший во мраке и тумане.  
Любовь - звезда, которою моряк  
Определяет место в океане.**

**Любовь - не кукла жалкая в руках  
У времени, стирающего розы  
На пламенных устах и на щеках,  
И не страшны ей времени угрозы.**

**А если я неправ и лжет мой стих, -  
То нет любви и нет стихов моих!**

**По совести скажи: кого ты любишь?  
Ты знаешь, любят многие тебя.  
Но так беспечно молодость ты губишь,  
Что ясно всем - живешь ты, не любя.**

**Свой лютый враг, не зная сожаленья,  
Ты разрушаешь тайно день за днем  
Великолепный, ждущий обновленья,  
К тебе в наследство перешедший дом.**

**Переменись - и я прощу обиду,  
В душе любовь, а не вражду пригрей.  
Будь так же нежен, как прекрасен с виду,  
И стань к себе щедрее и добрей.**

**Пусть красота живет не только ныне,  
Но повторит себя в любимом сыне.**

**Ни собственный мой страх, ни вещий  
взор  
Миров, что о грядущем грезят сонно,  
Не знают, до каких дана мне пор  
Любовь, чья смерть казалась  
предрешенной.**

**Свое затмение смертная луна  
Пережила назло пророкам лживым.  
Надежда вновь на трон возведена,  
И долгий мир сулит расцвет оливам.**

**Разлукой смерть не угрожает нам.  
Пусть я умру, но я в стихах воскресну.  
Слепая смерть грозит лишь племенам,  
Еще не просветленным, бессловесным.**

**В моих стихах и ты переживешь  
Венцы тиранов и гербы вельмож.**

**Источники**  
**Информационно-**  
**исследовательская**  
**база данных**  
**«Русский Шекспир»**